

# Ojfn bojdem schloft der dach

אויפן בוידעם שלאפט דער דאך

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel (\*1959)

ca. 58-60

Sopran 1

1. Oj - fn boj - dem schloft der dach, zu - ge - dekt mit  
2. Oj - fn boj - dem schtejt a wig, wigt sich dort a  
3. Oj - fn boj - dem schtejt a hon, un sajn kam is

Sopran 2

1. Oj - fn boj - dem schloft der dach, zu - ge - dekt mit  
2. Oj - fn boj - dem schtejt a wig, wigt sich dort a  
3. Oj - fn boj - dem schtejt a hon, un sajn kam is

Alt

4

schin - de-lech, un in wi - gl lig a kind,  
schpin in ir. Zit er fun mir, doss chi - jess ojss,  
fa - jer-rojt. Sol majn wajb sich er - gez bor - gn

schin - de-lech, un in wi - gl ligt a kind,  
schpin in ir. Zit er fun mir, doss chi - jess ojss,  
fa - jer-rojt. Sol majn wajb sich er - gez bor - gn

*molto rit.*

7

na - ked gor on win - de - lech.  
un dem da - - - less lost er mir.  
far di kindr a scti - kl brojt.

na - ked gor on win - , on win - de - lech.  
un dem da - less, da - less lost er mir.  
far di kindr a sctik, a scti - kl brojt.

na - ked gor on win - - - de - lech, on win - de - lech.  
un dem da - less lost er mir, lost er mir.  
far di kindr a scti - - - kl brojt, a scti - kl brojt.

Tempo I (♩ = ♩)

9 *pp*

1.-3. Hop, hop, ot a - soj esst di zig fun dach dem schtroj.

1.-3. Hop, hop, ot soj esst di zig fun dach dem schtroj.

1.-3. Hop, hop, hop, hop, hop, esst fun dach dem schtroj.

13 *pp* *rit.*

Hop, hop, ot a - soj.

Hop, hop, ot a - soj.

Hop, hop, ot a - soj.

### Sinngemäße Übertragung:

1. אויפן בוידעם שלאפט דער דאך,  
צוגעדעקט מיט שינדעלעך,  
און אין וויגל ליגט אַ קינד,  
נאָקעט גאַר, אָן ווינדעלעך.

1. Auf dem Boden schläft das Dach,  
zgedeckt mit Schindeln,  
in der Wiege liegt ein Kind,  
nackt, gar ohne Windeln.

רעפֿרען: האָפּהאַפּ, אַט אַזוי  
עסט די ציג פֿון דאך דעם שטרוי,  
האַפּהאַפּ, אַט אַזוי.

Refrain: Hopp, hopp, gerade so  
frisst die Zieg' vom Dach das Stroh.  
Hopp, hopp, gerade so.

2. אויפן בוידעם שטייט אַ וויג,  
וויגט זיך דאָרט אַ שפּין אין איר,  
ציט ער פֿון מיר דאָס חיות אויס,  
און דעם דלות לאַזט ער מיר.

2. Auf dem Boden steht eine Wiege,  
wiegt sich eine Spinne in ihr.  
Saugt sie mir das Leben aus,  
und die Armut lässt sie mir.

3. אויפן בוידעם שטייט אַ האָן,  
און זיין קאָם איז פֿיער־רויט.  
זאָל מיין ווייב זיך ערגעץ באַרגן,  
פֿאַר די קינדער אַ שטיקל ברויט.

3. Auf dem Boden steht ein Hahn,  
und sein Kamm ist feuerrot.  
Soll mein Weib sich etwas borgen,  
für die Kinder ein Stückchen Brot.

### Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

**aj:** wie in >Mai< **ej:** wie in >Hej!< **oj:** wie in >Heu< **e:** immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)  
**o:** immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) **ch:** immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) **g:** wie in >Gabel< **j:** wie in >Junge <  
**k:** wie in >klein< **l:** immer hart wie im Russischen (fast wie wie im deutschen >Kerl<), aber vor i und j weich wie im Deutschen  
**ng:** getrennt, quasi ng + g (extra) **r:** meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) **s:** stimmhaft wie in >Rose<  
**ss:** stimmlos wie in >Wasser< **sch:** wie in >Schule< **sh:** stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< **w:** wie in >Wald< **z:** wie in >Zeit<